

HONDUREÑISMOS

O SEA,

EVERYTHING
YOU COULDN'T FIND
IN YOUR
SPANISH DICTIONARY,
BUT WERE
AFRAID TO ASK



Complied by
Soyuz Krasnoyarsk
Printed November, 1990, by
Pecce Corp/Honduras.

INTRODUCTION

Language shapes and reflects the culture of a people. For example, "esperar" means "to wait for," "to hope for," and "to expect." The three distinctions made in English reflect the high value we place on time in our culture. "I've been waiting for you," in English, implies frustration at having lost valuable time; a gringo sentiment. When we try to express this in Spanish, that sentiment is lost: "I've been hoping you'd arrive," or "I've been expecting you."

Because language reflects culture, this dictionary is more than just a dictionary of slang; it is a dictionary of culture.

"Espero" future editions. Send any entries or corrections to me, Sonya Kranwinkel, Chalmeca, Copan, or to Bob Blenker (APCD for training). If you're interested in collaborating on this work in progress, please get in touch! I.C.O.S. in May of 1991.

Compiled by:
Sonya Kranwinkel.
Printed November, 1990, by
Peace Corps/Honduras.

INTRODUCTION

Language shapes and reflects the culture of a people. For example, "esperar" means "to wait for," "le hope for," and "to expect." The three distinctions made in English reflect the high value we place on time in our culture. "I've been waiting for you," in English, implies frustration at having lost valuable time; a gringo sentiment. When we try to express this in Spanish, that sentiment is lost: "I've been hoping you'd arrive," or "I've been expecting you."

Because language reflects culture, this dictionary is more than just a dictionary of slang; it is a dictionary of culture. "Español" future editions. Send any entries or corrections to me, Senya Kranwinkel, Chameca, Copan, or to Bob Blanker (APCD for training). If you're interested in collaborating on this work in progress, please get in touch! I.C.S. in May of 1991.

Compiled by
Senya Kranwinkel
Printed November, 1990, by
Peace Corps/Mexico

CONTENTS

Adjectives.....	1
Animals.....	3
Body Parts and Characteristics.....	5
"Colorful" Language.....	7
Common Expressions and Figures of Speech.....	9
Food and Drink.....	14
Money.....	17
Nouns.....	18
Verbs.....	22

ADJECTIVES

Bolo - drunk

Cabal - exact; complete; set (used to refer to exact change and satisfaction of hunger, among other things)

Cacreco - wobbly

Carrasposo - bumpy

Charrulo - useless; inept

Chirpín - spotted (used to refer to spotted, overripe fruit); the name of a particular breed of cow

Chispa - sharp, quick-witted

Chulo - nice, beautiful, neat-o, perfect; boyfriend; pimp

Culiyo - weak, useless

Duro, cuña, tacaño, codo - stingy, cheap

"Duro" means "hard."

"Codo" means "elbow." (Knocking or tapping on your elbow signifies stinginess.)

Enajenado - crazy

Encachimbado - really pissed off

Enchibolado - mixed up, confused

Enojado - angry; a person with a temper

Esposado - handcuffed

Fregado - bothersome, annoying; f**ked up; screwed, in a bind

Lumbo, dundo, pereno, cándido - stupid, dumb

Macanudo - great

Machista - chauvinistic

Macizo - elderly; great

Mero - same; main

El mero mero - the boss

Nángara - inept; leftist; Nicaraguan

Particular - private, as in "una casa particular"

Perezoso, haragán, la maceta, huevón, barsón - lazy

"Un perezoso" also means "a sloth."

"La perezosa" means "lounge chair."

"La maceta" means "the flowerpot."

"Huevón" refers to chickens who spend all day sitting on their eggs; hence, lazy.

ANIMALS

Animal del monte - wild animal

Bestia - horse or mule

Burro, muleto - ass

Caracol - snail

Cerdo, chanco, coche, cochino, puerco, marrano, curro,

tencho - pig (invariably used as an example for the argument that there are more words in Spanish than in English)

"Chanco" means "piggy" (a children's expression.)

Chachalaca - a wild bird that makes a lot of noise; talkative

Charancaco, quijina - a small lizard found throughout

Honduras

Chucho - dog

Chinche - that infamous bug that carries Chagas' disease

Cucaracha - cockroach; c**t; a small bird, such as a wren or sparrow

Culiche - earthworm

Cusuco, tumbo armado - two species of armadillo

"Cusuco" also means "c**t."

Garrobo - male iguana

Vida de garrobo - 9 lives, like a cat; "a dog's life" (the easy life)

Gorrión, picaflor, chupaflor - hummingbird; a Don Juan (a man who flits from woman to woman the way a hummingbird flits from flower to flower)

Guara, papagayo - macaw

Gusano - worm, intestinal or otherwise; a bad person

icotea - big turtle (bigger than a tortuga, and supposedly delicious)

Jolote, pavo, chompipe - turkey

Jute - river snail

Lombriz - intestinal worm

Loro - parrot

Comió loro, puro loro - talkative

Carne de loro - very little

"Tiene carne de loro." - She's longlived, (said about mothers-in-law)

Motete - jagarundi (a member of the cat family)

Murciélago - bat; a heavy smoker (Why? It seems that when Hondurans catch a bat, they will put a lit cigarette in its mouth. Since it is trying to breathe, it will puff away; thus the belief that bats like to smoke. Those of you in the campo know I'm not lying. I couldn't make up something this weird, anyway.)

Perro aguacatero - a skinny, flea-bitten, mutt

Pisote - coatimundi (a member of the raccoon family, having a long nose and a long, ringed tail)

Tacuacín - possum

Vida de tacuacín - 9 lives, like a cat

Una tacuasina para parir hijos - woman who has many children

Tucán, pico navaja - tucan

Zancudo - mosquito

Zopilote; cute (pron. "ku-teh") - buzzard, vulture

BODY PARTS AND CHARACTERISTICS

Barriga, panza, chiclera - big belly
En barriga, en panza - by the skin of one's teeth;
just barely
Él anda embarazada - He's got a big belly.
Breco, corneto - bow-legged
Careto - person with a dirty face
Chele ("leche" backwards) - light-skinned, white
Chiche - breast
Chichote - bump on the head
Chuco - dirty (person)
Chuña - barefoot
Cuerito, culito, con cuerpo de Coca-Cola - curvacious,
"stacked"
Embarazada, interesante, preñada - pregnant
Gordo - fat (In the campo, this is most often used as a
compliment, so when somebody calls you gordo, don't let it
get you down.)
Hermoso - a euphemism for "fat" (not complimentary)
Huevos, compañeros, mormones - balls
Tiene tres huevos - He's a real man.
Pacuso - a person who stinks (comes from the first two
letters of the words "patas", "culo" and "sobaco")
Papasote - good-looking, hot (refers to men only)
Patajuca - foot odor
Payulo, pan blanco - pale
Pedo - fart
¿Qué pedo? - What's up?
No hay pedo - No problem, don't worry about it;
You're welcome
Pupa - white person
Regla, sangrado, el viejo, costumbre - menstruation
Anda con la Cruz Roja, anda con la de medir -
She has her period.
Renco - lame
Sobaco, axila - armpit
Trigueño - dark-skinned
Tunco, cojo, manco - person who's missing a hand or foot

"COLORFUL" LANGUAGE

(These are not used by women!)

Please, for your own safety, don't use any "colorful"
word unless you've heard it used enough to know whether
it's appropriate to the situation. You may mistakenly give
offense and (especially if you live in Olancho) get shot. A
good rule of thumb is to never use a word in front of someone
you've never heard say it.

Cabrón - d**khead, scumbag
Cerote - a big sh*t (insult)
Chavacán, vulgar, patán, jayán - vulgar; a joker
Chavacanear - to be vulgar; to joke around
Chiva, mujer de la vida alegre - prostitute
Cocos - boobs
Hijo de la gran puta / Hijole la gran puta - Son of a bitch!
**Joder, pisar, coger, chingar, sembrar yuca, mojar la
sardina** - to f**k
"Coger" also means "to grab."
Jodido, jodón, jodión - f**ker Jodido (adj.) -
f**ked, in trouble
No jodás - Quit f**kin' around!
Pisona - slut
Mamón, chupete - hickey
**Maricón, mariposa, culero, mano caída, chuleta, porrón,
cumbo, cocopiña, quema rosca** - gay man
"Mariposa" means "butterfly."
Papada - bullsh*t
Pendejo - pubic hair; ***hole
Pijiniar, parrandear - to f**k around; to make merry
Pijinero - vulgar person; partyer, merrymaker
Pijudo - f**kin' great
Ponéte tus huevos - Have some balls, man!
Puta (short for **prostituta**) - b**ch

Verga, pija, paloma, yuca, purrunga - dk**

A la verga / Verga a verga - Let's do it!; Let's get on with it!

"Verga a verga" also means "face to face."

Apreta la verga - you have to do it; you have to face up to it

La mera verga - useless, lazy person

Me vale verga / Me vale charra - I don't give a sh*t

No vale verga - Not worth shit

Prestar la verga - to do something quickly

"Paloma" also means "dove."

Purrungudo - a guy with a big dk; a masculine woman**

Vergón - great

"Yuca" is a vegetable.

COMMON EXPRESSIONS & FIGURES OF SPEECH

Allí no más - not far; it's O.K.

A saber - I don't know; Who knows?

A sus ordenes, a la orden - at your service; you're welcome

Ahora - now (dictionary definition); today (common usage)

Ahorita - this very minute (dictionary definition); within 15 minutes (common usage, referring to the past or the future, in answer to "When did it happen?" or "When will it happen?")

An di onde onde - from time to time (It originates from "anda donde." Say it really fast.)

Anímese / Animate - Cheer up!; Come on!

Apúrese / Apurate; Pícale - Hurry up!

Así que no más - that's enough

Baja - down (Shout this on the bus when your stop is coming up.)

Bastante - enough; plenty, more than enough

Bien que sí - I guess so; Yes

Buenos días - Good morning! (Did you know that not to greet someone verbally is considered rude in Honduras? This also applies when you're in a group of people; every person should greet the individual just arriving. My training group was chastised by the Spanish teachers for rudeness because we didn't know this!)

Casi que no - not really

"Casi no me gusta tortillas." - I don't really like tortillas.

Catracho - Honduran (Catracho is to Honduran as Gringo is to American. Note: Neither is used as an insult.)

Como no - Yes, of course! (a negation of no, short for "como que no")

"You're not going to that aldea alone, are you?"

"¡Como no!"

Con permiso - with your permission, excuse me (Use this when begging pardon for something that you're about to do, such as: enter a room, leave a person momentarily, interrupt, leave a room or a table, or turn your attention to something else in the presence of another person.)

Che - Stop it! (Said to small, misbehaving children, it comes from "¡Échese!")

Cheque, Cheque leque - O.K.

De todas maneras - O.K., sure; anyway

Dice la gran guayaba que... - It's a lie that...

Discúlpeme, perdóneme - I'm sorry; Excuse me (Use these when apologizing for something you've just done or when you want to intrude or ask a question.)

Él se la robó - (literally, "he stole her") He stole a virgin away from her parents' protection. (This usually seems to end in common-law marriage.)

Ella se cayó, ella se fue - They use these when a girl runs off with a man and stays away overnight.

En una de esas... - Speaking of which...

Encantado - Pleased to meet you.

Es cosa seria - It is worth while.

Es gallo para _____ - He's a whiz at _____

Eso es harina de otra costal - That's irrelevant.

Está perro _____ - It is difficult, harsh.

"Está perro el sol." - The sun is hot.

"Está perra la carretera." - Driving is difficult on this road.

Fíjese que / Fíjate que - Can you believe that... (They use this to cushion a refusal or a denial, as in "Fíjese que no puedo" or "Fíjese que no hay." "Fíjese que" often signifies that the person doesn't know the answer to your question or doesn't want to tell the truth, but you'll find that he'll try to make something up for you, just to be accommodating.)

Fulano (de tal) - John Doe; So-and-so (the name given as an example).

Gran poco - a lot

Hoy sí - now, finally

Imagínese / Imagínate - Can you believe that?!

Indio - racist insult for Hondurans, similar to "redskin" or "spic"

Lo siento - I'm sorry (pity); I'm sorry (apology)

Me agarró la noche - It got dark before I made it home. (used in communities that don't have electricity)

Me anda con agites - She's flirting with me.

Me sale con agites - He wants to fight with me.

Me da pesar - I feel really bad about it. (used in cases of real tragedy)

Me está corriendo - You're trying to get rid of me

Me gustaría - I would like (This is much pleasanter than "quiero", which translates loosely as "gimme.")

Me hizo un plante feo, Me la puso - He did me dirt, He did me wrong

Me importa un bledo - I don't give a damn ("Bledo" is a one cent coin from Spain.)

Me llega - it works for me; it helps me

"Esa medicina me llega."

Mire vé, mire vea ve - Look!

Mucho gusto, cuanto gusto, un placer - Pleased to meet you.

Ni quiera Dios - God forbid!

No hay cuidado - No problem; Don't worry about it

No hay de que, No hay porqué, ya sabe, vaya - You're welcome

No me importa, Me da lo mismo, No me importa un cacahuate, No me importa un comino - I don't care.

No me para bola - He doesn't pay attention to me.

No, pues sí claro - Well, yes; I guess you're right

No sirve para nada - It doesn't work at all; It's worthless

No tiene sentido - It doesn't make sense.

O sea - that is to say (used when you're restating something for greater clarity)

Pasame un serrucho - A sarcastic response to a bad joke: "If you want me to laugh, you better give me a saw to tickle myself with its teeth."

Pase adelante - Come on in.

Poco vs. un poco -

"¿Habla español?"

"Poco." - Very little; not really.

"Un poco." - Yes, a little bit.

Ponga atención - Pay attention.

Por mi parte - as far as I'm concerned; in my opinion (You hear this a lot in meetings.)

Primero Dios - God willing

Púchica / Pucha - Wow! Damn!

Qué barbaridad - This is used when referring to excess; e.g., excessively drunk, excessive amount of rain, etc. It has a negative connotation.

Qué clavo - What a scandal! How embarrassing!

¿Qué ondo? / ¿Qué ondas? - What's up?

Que le vaya bien - Bye! Have a good time!

¿Qué me mira? ¿Tengo monos en la cara? - What are you staring at? ("Mirar" makes no distinction between "to look at" and "to stare," because in the hispanic culture, staring is not considered rude. This phrase is great because it gets across the idea that you consider staring rude.)

¿Qué mosca le picó? - What's the matter?

Qué pacho - How amusing!

¿Quiere más masa la lorita? - Would you like to know more?

Salud - health; God bless you! (after a sneeze); Cheers! (before drinking your beer)

Se le fue la onda - He forgot it.

Se le fue la mano - He overdid it.

Se le subió el indio - He got his Irish up; He got mad

Se quedó para vestir santos - (literally, "she remained to dress the statues of saints in the church") She's an old maid; She's a spinster

Si Dios quiere - It's in God's hands. (implies that no one's planning to do anything about it)

Seño - a respectful term of address (used when talking to the boss); a term used when you're not sure if the woman is a "señora" or a "señorita"

Un 16 - a little bit (a sixteenth part)

Uña y carne; uña y sucio - (literally, "fingernail and finger"; "fingernail and dirt") inseparable friends

Vale la pena - It's worth it to...

Vaya pues / Va pues - O.K.

¿Verdad? (pron. "beda", "be-ah" and "ba") - Really?

Viera que - You should have seen...

Vivo en _____ - My family is in _____ (Although you're not actually living where your family is, that is where you say you live; get it? Even though you've been in Honduras for two years, you can't say "Vivo en Honduras" because you don't have family here. This suggests a myriad of cultural differences; you could argue that it implies that Hondurans don't think you're really living unless you're with your family, though maybe that's going a little too far. However, it does explain why they don't seem to really understand that most of us actually do prefer to live alone: "¿Vive solito? Ay, pobrecito." Perhaps "vivir" could be better translated as "to be at home.")

Vos - you (informal tense)

Ya - already, now (dictionary definition); in a minute (common usage), as in, "Ya vengo." (I'll be right back.) or "Ya le voy a servir." (I'll be right with you.)

Ya estuvo - That's all there is to it.

¿Ya estuvo? - Are you finished?

Ya no - not any more

Ya ve - I told you so.

FOOD AND DRINK

- Ajambado** - greedy, sloppy eater
Amarga, juca, birra - beer
"Amarga" means "bitter."
Ayote - squash
Alboroto - popcorn or sorghum ball
Banano, dátil, mínimo, guineo, manzano, chata (moroca), morado (caribea), majoncho, la hembra - different varieties of bananas
Blanquillo, huevo - egg ("Huevos" is slang for balls, so to avoid pena, "blanquillo" is used.)
 Huevo de amor - fertilized egg
 Huevo sin amor - unfertilized egg
Burra - bag lunch
Buen provecho - Bon appetit! (Use this when leaving the table, to those still eating, or when you walk into a room in which someone is eating.)
Calaguala - medicinal fern that grows in a tree and is used to treat arthritis; an alcoholic drink made from this fern
Casamiento - marriage (dictionary definition); the mixture of rice and beans
Chaldra - hard, flat cornmeal cookie with a bit of sweet stuff in the middle
Chalim - tortilla
Chicha - fermented corn drink
Chile verde - green pepper
Chirría - the third cup of coffee; the weakest cup of coffee
Chute, fuis - food ("Fuis" comes from "fuse.")
Comino - a little bit of food, less than a mouthful; a condiment
Confite - hard candy
Coyol - homemade wine made from palm trunk for Semana Santa
Cuajada - soft white cheese made from curdled milk (It's terrific with a nice hot tortilla.)
Deme comida para matar el gusano / para llenar los culiches - Give me and my parasites something to eat

- Frijol, chimbaro** - bean
Frijoles fritos - refried beans
Frijoles parados - boiled beans
Guaro (short for **aguardiente**) - hard liquor, white lightning
Horchata - drink made from marro and lemon juice
Maíz - corn
 Atol - corn starch pudding made from new corn
 Elote - new, sweet corn prepared roasted or boiled
 Olote - degrained corn cob
 Masa - tortilla dough
 Mazorca - ear of dried corn
 Tusa - leaves that cover a dried ear of corn (used as toilet paper, potholder, sponge, etc.)
Mantequilla - sour mixture of cream and milk used on beans
Merienda - snack; refreshments
Nacatamal - made with corn masa and meat, wrapped in a banana leaf
Nance - small yellow fruit that tastes like cardboard and soiled diapers
Negra, trigueña - beer that comes in a dark bottle, such as **Salva Vida** or **Imperial**
Pan blanco - white bread in bun form
Pan dulce, pan hecho de mujer - sweet bread made in the home
 "Pan de mujer" also means "c**t."
Pan molde, pan de hombres - sliced bread made in a bakery
Panela de dulce, dulce de caña, rapadura, dulce raspada - brown block of cane sugar (It is what is left over from the refining process.)
Pastelito de perro - fried snack containing rice or meat
Patate, güisquil - light green, slightly spiny squash that has little or no taste
Perica - beer that comes in a green bottle, such as **Port Royal**
Pilón, vasito, paleta - popsicle made by freezing juice and a popsicle stick in a small cup
 "Paleta" is also used to refer to a store-bought popsicle, a popsicle stick (just the stick, not the food), or any similar type of stick.

Plátano - plantain (Not to be eaten raw; said a disgusted volunteer who learned the hard way, "It's a potatoe disguised as a banana.")

Posól - drink made with milk, corn, vanilla, cinnamon and ice

Quesillo - looks and feels like mozerella, but doesn't taste like it

Queso - dry, crumbly, very salty white cheese

Queso Kraft - looks and tastes like good ol' Kraft

(Re)fresco - soda

(Re)fresco natural - fruit juice

Rosquete - crumbly cornmeal cookie that's great with coffee

Rosquilla - hard dog biscuit type of cracker, made with cheese (4 out of 5 volunteers surveyed hate these, but they are great for carsickness. They expand once in your stomach, and absorb acids.)

Rubia - light-colored beer, such as Nacional

Sopa de caracol - conch soup

Sopa de mondongo - tripe soup (That's cow intestine, folks, but most people really like it.)

Taco chino - egg roll

Tallo, racimo - stalk of platanos or bananas

Tenedor, trinchador, trinche, cubierto - fork

Tengo un tigre, llevo un tigre, el tigre me pica - I am hungry

Topohío or topollillo, topogigo, charamusca, topodillo - popsicle that comes in a small plastic bag

"Charamusca" also means "a cute girl."

Totoposte - toasted corn balls made in Copán (They taste like Doritos.)

Trago - a shot of liquor

Tutti-frutti - fruit cocktail

MONEY

Acabado, hule, quebrado, mal de fondos, pelado, lavado, limpio, paleta - broke

Bolas, brocas, chapas, guitas - bucks (money)

Búfalo - 10 cent piece

Daime - 20 cent piece

En efectivo - in hard cash

Fichita - 1 penny

Ficha - 2 cent piece; change

Tiene sus fichas - He's rich

Pisto, plata, lana - money

"Plata" means "silver."

Recursos - resources; funds

"No voy al baile por falta de recursos."

Suelto, sencillo - change, coins

Tostón - 50 cent piece

Vuelto - change (the money returned)

NOUNS

Agachón - second-hand clothing
Aguambado - nerd
Alero - friend who belongs to your clique of friends
Algo - something; somewhat, more or less
"¿Habla bien el español?"
"Algo." (said the modest volunteer)
Aparejo - campo saddle made of wood and goatskin
Babosa - slug; drooling idiot
babosada - stuff; a lie; inconsequential patter
Bajareque - A popular architectural style for the Honduran family on a budget. The house looks like a cage, until mud is put into place as filler.
Barro - red mud or clay
"Lodo" refers to regular, brown mud.
Bonche - fight
Brecha - path, road
Burros - boots
Cabulla - that ubiquitous plastic string
Cachimbazo, macanazo - a punch
Cachimbo - a whole bunch
Cachureco - Nacionalista (member of the conservative party)
Caite - sandal made from a piece of tire and string
Caliche - slang
Casaca - person who talks in circles
Chance - opportunity
Deme chance - Will you excuse me? (used when you're trying to get rid of somebody)
Chancletas - flip-flops; old shoes
Charbasca - something that doesn't work
Chafa - military soldier
Champa - outdoor stand
Charco - mud puddle
Chavo, chamaco - boyfriend
"Chavo" also means "hip," "cool" or "immature."
Chepo - Fusep soldier
Chica - young girl; the Honduran national lottery

Chichí - baby
Chiripa - pure luck or coincidence
Cholerín - an illness involving diarrhea and vomiting
Chubasco - steady drizzle of rain that lasts many hours or days
Cipote, chigüín, güirro, bicho, mico, mugroso, mocoso, indiasuelo - kid
"Bicho" means parasite.
"Mocoso" comes from "moco" (mucus, snot).
"Mugroso" comes from "mugre" (dirt, grime).
Comadre - relationship between a mother and her child's godmother (one is the "comadre" of the other); woman friend
Compañero/a - common law husband/wife
compañero de trabajo - co-worker
Confianza - trust
Creencia - belief
Derechura - shortcut
Don/Doña - Mr./Mrs. (a sign of respect)
Escapulario - religious necklace of black string, having a cross or charms on it
Faldero, mujeriego - ladies' man
Feria - a town's annual celebration
Foco - flashlight
Gancho de honda - slingshot
Gemelos, guatos, chachos - twins
Gripe - a cold
Guachimán - night watchman
Guarrumbo - a type of tree that's tall and thin; a person who's tall and thin
Jalón - a hitch
Dame un jalón, echame un jalón - Give me a drag off of your cigarette.
Junco - straw used for weaving baskets and mats
Jura - the army
Lámina, zinc (pron. "seen") - sheet of corrugated metal
Lazo, mecate - rope
Luzuro - youngest son
Mables - marbles

Machete, Collins, corbo, pata de cabro, colima, guarizama - machete
Mafufo, mariguanero - person who smokes pot
Majadero - person who's a pain in the neck
Mañoso - thief
Mara - gang; group; unit or company (military term)
Monte - weeds
 montuno - hick
Moreno - black person
Moto (short for **motocicleta**) - motorcycle
Nica, vasinilla - piss pot
Ocote - pine
Pachangüero, charamilero - alcoholic bum
 pachanga, charamila - drink containing rubbing alcohol, plus sugar or a soda for taste
 "Pachanga" also means "party."
Paila - the bed of a pick-up truck
Paja - dried grass used for making roofs; bullsh*t
 echar la paja - to shoot the sh*t
 pajero - con man, bullsh*tter; a man who has a lot of pick-up lines
 pajear - to bullsh*t
 pajillar - to con, to bullshit
 hacer paja - to masterbate
Patero - person who drinks every day
Pena - shame, whether deserved or undeserved
Penitencia - penance; a punishment for tardiness at a meeting (The person must ask a riddle or sing a song in front of the group. It's punishment by pena.)
Pico - kiss (a peck); a little bit, as in "5 lempiras y pico" or "las 2 y pico"
Picsín - a little bit
Pijazo - knock-out punch
Piropo - compliment; comments a woman hears on the street, as in "Hola, amor." (Note: Although they offend gringas, they are usually said in a spirit of goodwill, and meant as a compliment.)
Pulpería, trucha - shop
 A "trucha" is smaller than a "pulpería."

Quebrada, crique - stream, creek
Ratero - a petty thief (comes from "rata")
 "Ladron" refers to a big time thief, such as a bank robber.
Rato - a short time
 ratito - an even shorter time
 de otro rato - in a little bit
 ratos - a while, as in "¿Ya ratos llegó?"
Resistolero - glue sniffer (Resistol is the brand name of the glue)
Rincón - inside corner (the corner of a room)
 "Esquina" refers to an outside corner (the corner of a building).
Sobada - cure for broken limbs, stomach ache, anything (basically, a massage done by a curandero); crazy
Suampo - swamp
Tecomate - gourd used for carrying water
Tocayos - people who have the same first name or middle name
Tormenta - big rainstorm with thunder and lightning, lasting 2-3 hours (They occur in hot places, usually from June to September.)
Trastes - dishes
Tuco - piece
Tunante - guy who has more than one girlfriend; married man who has a girlfriend too; ladies' man
Tumulos - speed bumps
Ufa - game similar to the game of Tag
Volqueta - dumptruck
Y (pron. "jeh") - the letter "y"
Yagual - roll of cloth that women use to cushion a heavy load carried on the head

VERBS

- Agarrar en curva** - to catch at a bad time, in bad circumstances
Andar abonado - to go to a dance and dance with one person exclusively
Andar amarrando el conejo - to go into the thicket to take a sh*t
Arruinar - to ruin; to deflower
Botar la manteca - to exercise
Brisar - to blow and drizzle
Llovisnar - to drizzle without wind
Bufar - to challenge to fight
Bufón - a person who likes to pick fights
Cambiar el disco - to change one's plan of action
Castriar, juntar cria - to impregnate (animals)
Chainear - to shine
Chambiar - to have a job (while doing as little work as possible)
Chapiar - to cut down brush or weeds with a machete
Chinear - to hold a child in one's lap; to carry a child on one's hip
Chismear, chambrear - to gossip
Chupar - to suck; to drink beers
Cocer - to cook on a wood burning stove
Colgar los tenis, patear el balde, volar espalda, parar las patas, parquearse, palmar - to die
Costar - to cost; to be difficult
"Me costó llegar. Caminé tres horas."
Costurar - to sew on a sewing machine
Cucar - to bother, annoy
Dar palabras - to give a speech
Dar un mano - to lend a hand
Despicar - to make something fall
Dormir a pierna suelta - to sleep soundly
Echar agua - to pee
Echar al buche, llenar el buche, ranchar - to eat
Echar el estribo - to have one for the road
Echar humo - to smoke

- Echar las tripas** - to throw up
Echar un ojo - to keep an eye on something for someone
"Échele un ojo a mi bicicleta, por favor."
Embejucarse - to entwine (referring to the growth of a legume)
Entrecutar - to mix (eggs with beans, for example, or different types of bread in the same plastic bag)
Estar en onda - to be high, drunk
Hacer clavos - to create problems by gossiping
Hacer trampa, tener clavo - to trick, deceive, cheat
Ir en el bus de las once - to go on foot (11 looks like two legs)
Irse mojado - to go to the States illegally (wet from crossing the river)
Macanear - to punish (may or may not be a just punishment); to work hard; to work somebody over, to beat up
Macaneada - difficult
Mallugar, achatar - to squash
Mañanear, madrugar - to get up early
Meter la nariz - to be nosy
Pasárselo bien - to have a good time
"¿Como le pasó la fiesta?"
"Me la pasé bien."
Pedir la palabra - to ask to speak in a meeting
Ponerse como la gran diabla / ponerse como todos los diablos - to get furious
Poner los de carey, quemar la pata - to cuckold (cheat on one's husband), as in "Ella le puso los de caray." or "Ella le quemó la pata."
Ponerse en pilas, ponerse las pilas, ponerse mosca, ponerse avión, ponerse aguja, ponerse vivo - to get energized, to get going on something
Rebalsar - to foam over, to overflow
Tener coco - to be intelligent
Tener cuello - to have influence
Tener flojo un tornillo - to have a screw loose
Trancar - to bar a door with a crossbar or bolt
La mera tranca - the boss
Tratar - to treat; to insult
Ver las flores por la raíz - to be buried

